

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.48>

Суслова Лариса Викторовна

СОЗДАНИЕ МОДЕЛИ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

В статье аргументирована необходимость проведения предпереводческого анализа текста; рассмотрены существующие взгляды на процесс предпереводческого анализа текстов современных исследователей; обоснована важность обучения студентов переводу на материале газетно-журнальных текстов; приведены характеристики отдельных жанров текстов; проведено сравнение процесса работы над переводом газетно-журнальной статьи и прочих видов текстов, а также создана реализующаяся в ходе последовательно сменяющихся друг друга пяти этапов обучения модель предпереводческого анализа текста газетно-журнальной статьи; дана характеристика учебной работы студентов на каждом этапе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 4(82). Ч. 1. С. 201-204. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.111.22

Дата поступления рукописи: 23.12.2017

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.48>

В статье аргументирована необходимость проведения предпереводческого анализа текста; рассмотрены существующие взгляды на процесс предпереводческого анализа текстов современных исследователей; обоснована важность обучения студентов переводу на материале газетно-журнальных текстов; приведены характеристики отдельных жанров текстов; проведено сравнение процесса работы над переводом газетно-журнальной статьи и прочих видов текстов, а также создана реализующаяся в ходе последовательно сменяющихся друг друга пяти этапов обучения модель предпереводческого анализа текста газетно-журнальной статьи; дана характеристика учебной работы студентов на каждом этапе.

Ключевые слова и фразы: переводчик; текст; перевод; предпереводческий анализ текста; газетно-журнальные тексты; статья; язык источника; язык перевода.

Суслова Лариса Викторовна, к. пед. н.

Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых
larisasuslova@yandex.ru

СОЗДАНИЕ МОДЕЛИ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

В условиях интеграции нашей страны в политическое, экономическое, социальное и культурное европейское пространство особо актуальной становится проблема подготовки переводчиков, обладающих высоким уровнем профессиональной компетенции, умеющих качественно осуществлять перевод в разных сферах человеческой деятельности, способных воплотить творческий аспект в своей работе и наделенных качеством самосовершенствования, что необходимо в условиях постоянно меняющейся ситуации в мире.

Поскольку объектом рассмотрения перевода всегда является текст, то переводчиками должна быть осознана необходимость осуществлять предпереводческий анализ текста, так как он помогает правильно понять смысл текста, определить стратегию перевода, правильно выбрать языковые средства при переводе, не допустить смысловых ошибок и тем самым обеспечить высокое качество перевода. Подготовка переводчиков без учета последовательно реализуемых этапов предпереводческого анализа текста приведет к недооценке студентами этого начального этапа работы над переводимым текстом, а следовательно, к некачественному переводу.

Важность и необходимость проведения предпереводческого анализа текста обоснована в работах многих исследователей. В трехэтапной модели процесса перевода И. С. Алексеевой, состоящей из этапа понимания и восприятия текста оригинала, этапа перевода и этапа редактирования текста перевода, особое внимание уделено включению в перечень задач переводчика на начальном этапе анализа текста таких действий, как определение источника, реципиента и цели перевода, а также сбор экстралингвотекстуальных сведений, например данных об авторе текста, времени создания и публикации текста, деталей глобального текста, из которого был взят данный текст для перевода [1]. Т. Д. Шуверова занимается изучением анализа художественного текста и проводит различие между лингвостилистическим и предпереводческим анализом. В ходе лингвостилистического анализа художественного текста выполняется общий культурологический анализ (культурного контекста, исторической эпохи, персоналий), устанавливаются функционально-стилистические и жанровые характеристики текста, определяются его коммуникативно-прагматические характеристики (коммуникативное задание, цели, коммуникативные установки, адресность текста), проводится содержательно-функциональный анализ (определение общей референтной области, общего типа информации, а также дополнительных фоновых элементов содержания), анализируются композиция и структура текста, выявляется авторский идеостиль (лингвистические средства, отражающие авторское мировидение, его тип мышления) [7]. В ходе предпереводческого анализа, согласно Т. Д. Шуверовой, осуществляется определение оптимальной техники перевода (трансформации, соответствия, поиск стандартных и нестандартных переводческих решений), проводится коррелятивный анализ текста оригинала и текста перевода на предмет выявления неточностей, ошибок, несоответствий, после чего выполняется оценка перевода с точки зрения реализованных и нереализованных установок перевода [Там же]. Автор деятельностного подхода к пониманию письменного текста В. А. Митягина, которая делит весь процесс осуществления письменного перевода на четыре вида деятельности (информационно-поисковая, осмысление, аналитический вариативный поиск, а также контроль и редактирование), говорит о том, что «в профессиональной сфере перевод начинается не со знакомства с текстом, а со сбора информации, необходимой для выполнения заказа, а именно с информационно-поисковой деятельности, которая предполагает максимально полное приближение к предмету перевода, увеличение как в количественном, так и в качественном планах собственного информационного запаса» [3, с. 227]. Автор полагает, что наличие у переводчика знания и понимания предмета текста является важным этапом подготовки к качественному переводу, не менее значимым, чем сформированность переводческих умений [3]. Разработчик коммуникативно-функционального подхода к переводу В. В. Сдобников считает необходимым на этапе предпереводческого анализа текста выяснение «как можно большего количества формантов коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод» [6, с. 117]. Необходимость предварительного изучения переводчиком описываемых в тексте событий, конкретных ситуаций, обстоятельств дела и прочих факторов, составляющих прагматический

фон текста, подчеркивает и Л. И. Сапогова, считая, что переводчик для преодоления культурных барьеров обязан учитывать когнитивную базу предполагаемого получателя информации [4].

Обучение переводчиков должно вестись на разнообразных, разножанровых и желателно аутентичных текстах, среди которых особое место занимает так называемая журналистская группа текстов, к которой относятся тексты средств массовой информации или, по крайней мере, печатных изданий: газет и журналов. Ежедневные и еженедельные издания давно стали полноправными материалами обучения переводчиков, с их помощью формируются и развиваются умения студентов анализировать, интерпретировать и переводить газетно-журнальные тексты, что способствует росту уровня их профессиональной компетенции и развитию ответственного гражданина общества.

Газетно-журнальные тексты включают в себя такие жанры, как статья, сообщение новостей, комментарий, репортаж, интервью, рецензия и другие. Конкретизируем предмет рассмотрения и цель написания каждого из приведенных жанров текстов, результаты представим в Таблице 1.

Таблица 1. Характеристики отдельных жанров газетно-журнальных текстов по предмету рассмотрения и цели написания

Жанр текста	Предмет рассмотрения	Цель написания
Статья	Проблемное, аналитическое или обзорное рассмотрение международных, национальных или местных событий в сфере политики, экономики, общественной жизни, культуры и спорта.	Привлечь внимание читателя к проблеме, поставить его перед необходимостью ее конструктивно-критического анализа.
Сообщение новостей	Конкретное и объективное изложение событий и фактов, с указанием даты и места совершения события, имен действующих лиц и их должностей.	Имплицитное воздействие на читателя с целью формирования определенного мнения.
Комментарий	Субъективный критический обзор событий и фактов, отражающий мнение автора.	Позволить читателю судить об авторской позиции, стимулировать читателя к созданию полемичности мнений.
Репортаж	Точное описание события, выражающее личное впечатление автора.	Дать читателю возможность увидеть оперативную и достоверную картину развития события с точки зрения его очевидца.
Интервью	Диалог на широкий спектр тем, определяющим для которого является компетенция интервьюируемого и круг интересующих интервьюера вопросов.	Позволяет читателю отреагировать на происходящие события.
Рецензия	Выражение мнения автора о книге, фильме, статье, мероприятии.	Знакомство читателей с предметом написания рецензии с целью формирования читательских интересов и мнений.

В процессе работы над предпереводческим анализом текстов газетно-журнального стиля особое внимание должно быть уделено газетной или журнальной статье, так как работа над ее переводом во многом отличается от уже привычной для студентов работы над рассказом (или повествованием), с которого целесообразно начинать обучение переводу. В Таблице 2 определим и сравним основные структурные характеристики рассказа и статьи.

Таблица 2. Основные структурные характеристики рассказа и статьи

Тип текста	Рассказ	Статья
Автор	Писатель	Журналист
Название	Название	Заголовок (и подзаголовки)
Цель	Вовлечь читателя в проблему и ее решение, заставить его сопереживать.	Привлечь внимание читателя к проблеме, поставить его перед необходимостью конструктивно-критического анализа проблемы.
Вступление	Сообщается, что произошло. Называется время и место действия. Указываются участники действия и проблема (конфликт) главного героя.	Длинное первое предложение, описывающее явление или картину события (кто?, что?, где?, когда?, почему?, каким образом?) и ставящее проблему.
Основная часть	Описывается цепь произошедших событий и действия главного героя с целью решить стоящую перед ним проблему.	Факты, передаваемые списком, иногда по степени значимости, называющие, интерпретирующие и объясняющие предпосылки, раскрывающие историю вопроса.
Заключение	Конкретизируется решение проблемы.	Заключительный абзац, суммирующий содержание статьи и степень значимости события.

Учитывая рассмотренные выше особенности типов текстов и основываясь на существующих подходах к предпереводческому анализу различных видов текстов В. В. Сдобникова [5; 6], О. В. Петровой [2, с. 32-50], И. С. Алексеевой [1] и Т. Д. Шуверовой [7], построим модель предпереводческого анализа немецкоязычной газетно-журнальной статьи, реализация которой на практических занятиях по переводу будет способствовать развитию активной самостоятельной деятельности студента-переводчика, направленной на глубокое

понимание переводимого текста путем создания структуры его смысла или концепта с опорой на универсальные структуры языка как средства хранения и получения информации.

Предпереводческий анализ текста газетно-журнальной статьи проводится в ходе последовательно реализуемых пяти этапов. Дадим краткую характеристику каждому из них.

1. Определение основной темы и идеи текста.

Умение определять основную мысль текста в ходе ответа на вопросы: *Wovon ist hauptsächlich die Rede in diesem Text?* / О чем главным образом идет речь в данном тексте? *Was ist das Hauptthema des Textes?* / Какова главная тема текста? – является необходимым требованием к переводчику, так как от него зависит качество, а также скорость понимания и усвоения текста. Для понимания темы в процессе перевода текста переводчик использует те же стратегии, как и в любой другой деятельности, направленной на понимание, поэтому переводимый текст нельзя интерпретировать как застывший литературный памятник, а необходимо услышать вопрос автора к читателю, понять иноязычный текст как отражение инокультурной концептуальной системы. При этом специфика работы переводчика с текстом заключается в том, что он пытается передать доминантный смысл текста, написанного на языке источника, на основе своей собственной концептуальной системы. Так как в каждом языке имеется свой способ восприятия и концептуализации действительности, то понимание темы при переводе может быть достигнуто только в том случае, если переводчику удастся понять смысл иноязычного текста как отражение ценностей, мнений и мировосприятия иной культуры и определить их значимость для себя. В такой ситуации возможно достижение совпадения концептуальных структур иноязычного текста и мыслительно-речевой деятельности переводчика. Если переводчику удалось обнаружить в инокультурном тексте доминантный смысл автора при помощи своей собственной концептуальной системы, то может быть достигнуто наиболее полное понимание главной темы текста.

2. Выявление информационного значения текста на языке источника и идейного посыла автора.

На этом этапе необходимо дать ответы на следующие вопросы: *Wie ist die Hauptbotschaft des Autors?* / Каков идейный посыл автора? *Was wollte der Autor sagen?* / Что автор хочет сказать? *Wie ist Ihrer Meinung nach das Verhalten des Autors zu dem Problem? Warum denken Sie so?* / Как вы думаете, каково отношение автора к проблеме? Почему Вы так считаете? *Welche sprachliche Mittel geben uns die Möglichkeit die Einstellung des Verfassers zu beurteilen?* / Какие языковые средства позволяют судить об авторской позиции?

Практика показывает, что на вопрос о том, каков идейный посыл автора статьи под названием “*Modernen Frauen gehen die Männer aus*” [8]. / «Современным женщинам не хватает мужчин», студенты зачастую дают ответ: «Чтобы рассказать о том, насколько сложно современной женщине с высокими требованиями в отношении одновременного развития собственной карьеры, создания семьи и рождения детей встретить мужчину, отвечающего всем ее амбициям». Важность данного этапа предпереводческого анализа текста состоит как раз в том, чтобы акцентировать внимание студентов не на информационном, а на критическом характере данной статьи. Они должны осознать истинную цель текста, связанную со значительным изменением социальной роли современной женщины в семье при неизменной роли мужчины, что ведет к определенным демографическим проблемам, связанным, в первую очередь, с бездетностью, и имеет неблагоприятные последствия для всего общества. При этом необходимо обсудить те части текста и языковые средства, которые позволяют судить об авторской позиции, акцентировать его призыв к государству о создании определенных социальных программ, которые помогут современным молодым мужчинам и женщинам измениться.

Как видим, процесс понимания иноязычного текста во многом зависит от успешности взаимодействия концептуальных систем двух создателей: создателя текста оригинала и создателя текста перевода. Причем чем эффективнее процесс концептуализации переводчика, то есть осуществление его познавательной деятельности, направленной на осмысление поступающей к нему информации и приводящей к образованию смысла или концепта, тем адекватнее перевод. Полная адекватность перевода обеспечивается за счет понимания переводчиком основных концептуальных систем, представленных в иноязычном тексте автора. Если переводчик обнаруживает в оригинальном тексте доминантную идею, представленную концептуальной системой автора, то успешность выполнения перевода будет во многом зависеть от того, насколько удачно ему удастся интерпретировать авторскую концептуальную систему на базе своей собственной концептуальной системы с учетом специфики переводческой деятельности, а именно правильного выбора переводческих решений.

3. Поиск цели создания перевода и его адресата.

Цель написания текста оригинала и цель его перевода, как правило, различаются. Содержание любого текста определяется замыслом его создателя, а цель газетно-журнальной статьи – выразить коммуникативное намерение автора, чтобы привлечь внимание адресата, читателя в своей стране к проблеме, поставить его перед необходимостью конструктивно-критического анализа проблемы, воздействовать на читателя с целью формирования определенного мнения о ситуации. Текст перевода является уникальным материалом о видении проблем со стороны автора как представителя иной концептуальной системы, позволяет судить о проблемах других стран и об отношении к ним людей, проинформировать о пути решения проблем. Переводчику необходимо осознавать цель осуществления перевода для оптимального выбора переводческих решений. Например, перевод одного и того же предложения в зависимости от применения разных переводческих трансформаций может иметь отличающийся смысл. Так, предложение “*Am 24. Oktober hatten sie noch sieben Euro auf ihrem Konto*” можно перевести как «24 октября на их счете было еще 7 евро» или «24 октября на их счете оставалось всего 7 евро». В первом варианте перевода можно констатировать факт присутствия какого-то количества денежных средств на счете, а во втором случае явно прослеживается их нехватка, недостаточное количество.

4. Описание композиции.

На данном этапе необходимо провести анализ структурированности текста, а именно оценить степень логической соотнесенности всех частей текста, разделить текст на смысловые части и установить характер взаимосвязи между ними.

5. Характеристика жанровых и стилистических особенностей текста.

Жанровые особенности газетно-журнальных текстов тесно связаны с целями их создания, представленными в Таблице 1. Что касается стилистических особенностей, то на данном этапе в первую очередь необходимо анализировать заголовок и подзаголовок статьи, так как они зачастую определяют тему текста, его содержание, позволяют судить о позиции автора, воздействуя, таким образом, еще до прочтения текста на мнение читателя. Например, заголовок статьи "Alles, aber bitte keine emanzipierte Frau!" [9]. / «Всё, что угодно, только не эмансипированная женщина!» интригует, увлекает читателя; а подзаголовок "Die Männer von heute hängen an längst überholten Rollenbildern, sagt der Soziologe Walter Hollstein. Die Zahlen des Statistischen Bundesamtes bestätigen: Männer sind eher übergewichtig, knapp zehn Millionen wohnen noch bei Mama, zwei Drittel betreuen keine Kinder" / «По словам социолога Вальтера Гольштейна, современные мужчины придерживаются давно устаревших социальных ролей. Данные Федерального статистического управления подтверждают, что мужчины раньше времени начинают страдать от ожирения, почти десять миллионов взрослых мужчин живут с мамами, две трети не имеют детей» знакомит с позицией автора и говорит о рассмотрении вопроса с учетом данных государственной статистики о текущих проблемах общества. Несмотря на то, что для текстов газетно-журнального стиля характерна нейтральная в плане стилистики литературная норма письменной речи, она не исключает экспрессивно-окрашенных компонентов с целью имплицитного воздействия на читателя для формирования определенного мнения. Анализ текста необходимо проводить, принимая во внимание наличие в нем штампов, клише, аллюзий, интертекстуальности, терминов, реалий, имен собственных и сокращений. Учет вышеперечисленных факторов поможет осуществить тщательный выбор переводческих стратегий для наиболее точной передачи содержания текста с сохранением его стилистических особенностей как средств выражения идейного посыла автора.

Таким образом, использование разнонаправленных газетно-журнальных текстов в процессе обучения будущим переводчиков, способных осуществлять перевод в любой сфере человеческой деятельности, способствует росту уровня их профессиональной компетенции. А применение на практических занятиях по переводу предложенной модели предпереводческого анализа текста, построенной на последовательно сменяющихся друг друга пяти этапах (определение основной темы и идеи текста; выявление информационного значения текста на языке источника и идейного посыла автора; поиск цели создания перевода и его адресата; описание композиции; характеристика жанровых и стилистических особенностей текста), позволит правильно интерпретировать текст оригинала и выразить его доминантный смысл на основе своей собственной концептуальной системы в тексте на языке перевода.

Список источников

1. **Алексеева И. С.** Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2008. 288 с.
2. **Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт:** коллективная монография / под общ. ред. В. В. Сдобникова. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2007. 165 с.
3. **Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты** / под общ. ред. В. А. Митягиной. М.: ФЛИНТА, 2013. 304 с.
4. **Сапогова Л. И.** Переводческое преобразование текста: учеб пособие. М.: ФЛИНТА, 2013. 319 с.
5. **Сдобников В. В.** Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография. М.: ФЛИНТА, 2015. 112 с.
6. **Сдобников В. В.** Перевод и коммуникативная ситуация: монография. М.: ФЛИНТА, 2015. 464 с.
7. **Шуверова Т. Д.** Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие. М.: Прометей, 2012. 146 с.
8. <https://www.tagesanzeiger.ch/leben/gesellschaft/Modernen-Frauen-gehen-die-Maenner-aus-/story/13776113> (дата обращения: 23.12.2017).
9. https://www.welt.de/print/die_welt/vermishtes/article10704017/Alles-aber-bitte-keine-emanzipierte-Frau.html (дата обращения: 23.12.2017).

DEVELOPING THE MODEL OF A PRE-TRANSLATION ANALYSIS OF THE GERMAN JOURNALISTIC TEXTS

Suslova Larisa Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy
Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs
larisasuslova@yandex.ru

The article justifies the necessity to conduct a pre-translation text analysis; the author analyzes modern researchers' views on the pre-translation analysis, justifies the importance of teaching translation by the material of journalistic texts. The paper provides the characteristics of certain text genres, identifies the difference in translating a journalistic article and other types of texts, and proposes the model of a pre-translation journalistic text analysis, which includes five sequential stages of teaching. Students' educational work at each stage is described.

Key words and phrases: translator; text; translation; pre-translation text analysis; journalistic texts; article; source language; target language.